



Vilniaus
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY OF KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2025
No 47 (52)
Published since 1999

Vilnius University Press
Vilnius, 2025

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2025
47 (52) numeris
Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė

Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė

Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė

Vilnius University, Lithuania

Davide Castiglione

Vilnius University, Lithuania

Margherita Dore

Sapienza University of Rome, Italy

Robertas Kudirka

Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska

Jan Kochanowski University, Poland

Aurelija Mykoliaitytė

Vytautas Magnus University, Lithuania

Silvana Neshkovska

University St. Kliment Ohridski – Bitola, North Macedonia

Magdalena Ożarska

Jan Kochanowski University, Poland

Alina Romanovska

Daugavpils University, Latvia

Danguolė Satkauskaitė

Vilnius University, Lithuania

Joanna Senderska

Jan Kochanowski University, Poland

Katarzyna Smyk

Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Joanna Tabor-Książczyk

University of Warsaw, Poland

Justina Urbonaitė

Vilnius University, Lithuania

Anna Ewa Wileczek

Jan Kochanowski University, Poland

Indexed by:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Membership

Open Citation Initiative (i4OC)

Open Abstracts Initiative (I4OA)

Open Archives Initiative (OAI)

Address

Respectus Philologicus

Vilnius University, Kaunas Faculty

Muitinės St 8

44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2025 Authors. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Davide Castiglione

Vilniaus universitetas, Lietuva

Margherita Dore

Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Robertas Kudirka

Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Aurelija Mykolaitytė

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Silvana Neshkovska

Šv. Klimento Ohridskio universitetas Bitoloje, Šiaurės Makedonija

Magdalena Ożarska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Alina Romanovska

Daugpilio universitetas, Latvija

Danguolė Satkauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Joanna Senderska

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Katarzyna Smyk

Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Joanna Tabor-Książek

Varšuvos universitetas, Lenkija

Justina Urbonaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Anna Ewa Wileczech

Jano Kochanovskio universitetas, Lenkija

Teikiamas šiose duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Narystė:

Atvirųjų citatų iniciatyva (i4OC)

Atvirųjų santraukų iniciatyva (I4OA)

Atvirųjų archyvų iniciatyva (OAI)

Adresas:

Respectus Philologicus

Vilniaus universiteto Kauno fakultetas

Muitinės g. 8

44280 Kaunas, Lietuva

Patikra



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2025 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0**, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Davide Castiglione

Uniwersytet Wileński, Litwa

Margherita Dore

Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Robertas Kudirka

Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczevska

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Aurelija Mykolaitytė

Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Silvana Neshkovska

Uniwersytet Św. Kliment Ohridski Bitola, Macedonia Północna

Magdalena Ożarska

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Alina Romanovska

Uniwersytet w Daugavpils, Łotwa

Danguolė Satkauskaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Joanna Senderska

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Katarzyna Smyk

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Joanna Tabor-Książek

Uniwersytet Warszawski, Polska

Justina Urbonaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Anna Ewa Wileczek

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Indeksowane przez:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Członkostwo:

Inicjatywa na rzecz otwartych cytowań (i4OC)

Inicjatywa na rzecz otwartych streszczeń (I4OA)

Inicjatywa otwartych archiwów (OAI)

Adres

Respectus Philologicus

Vilnius University, Kaunas Faculty

Muitines St 8

44280 Kaunas, Lithuania

Weryfikacja



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.eu/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2025 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego.

Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](#), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

Iryna Nedainova (Čekija / Czechy). Strengthening Unity: allusion as a discursive practice in President Zelenskyy's war rhetoric	9
Martina Podboj (Kroatija / Chorwacja), Aistė Vitkūnė-Bajorinienė (Lietuva / Litwa). Online Headlines in Croatian and Lithuanian News Media	22
Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lietuva / Litwa). Lithuanian Place Names with the Stem "totor-"	38
Silvana Neshkovska, Lela Ivanovska, Vesna Trajkovska, Milena Kasaposka-Chadlovskā (Šiaurės Makedonija / Macedonia Północna). ChatGPT in Foreign Language Acquisition: a close ally or a distant concept for Macedonian university students?	50
Libron Kelmendi, Sadije Rexhepi (Kosovas / Kosowo). The Progressive: a cross-linguistic study of English and Albania	66

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

Oksana Bohovyk, Andrii Bezrukov, Veronika Haidar (Ukraina / Ukraina). Deconstructing Textual Reality: rhizomatic writing as a disposition of Postmodern literary reflection	81
Iwona Mityk (Lenkija / Polska). Postrzeganie przestrzeni w opowiadaniach beskidzkich Andrzeja Stasiuka	93
Zoriana Huk (Ukraina / Ukraina). "Paper Theatre" by Milorad Pavić: mystifications with authorship and Masonic symbols	105

III. VERTIMO STUDIJOS / STUDIA NAD PRZEKŁADEM

Jurgita Motiejūnienė, Loreta Huber, Dovilė Hofmanaitė (Lietuva / Litwa). Lithuanian Deaf and Hard of Hearing Viewers' Preferences for Sound and Music Indications in Subtitles	116
---	-----

IV. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK

Gabija Bankauskaitė (Lietuva / Litwa). Bajoriškiosios kultūros ir literatūros liudijimai XIX amžiaus laiškuose	130
---	-----

V. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

Author guidelines	136
Nurodymai autoriams	141
Wymagania ogólne dla autorów	144